

Cyprus Cabaret

OTHELLO

– KISKANÇLIK –

SAHNE 1: ŐAKACININ TANITIMI

GIACOSSO

Hořgeldiniz asil izleyicilerimiz,
Őık, zarif hanımlar ve onlara eŐlik eden değerli beyler...
Bu gece burada bir trajediye tanıklık etmek için bulunuyorsunuz.
Tam da bu adada, Kıbrıs'ta yaŐanan bir trajedi...

Benim adım Giacosso—bu gece hizmetinizdeyim,
Bu karmaşık hikâyeye biraz anlam getireyim.
Ama yanlış anlaşılmasın, size gerekmez elbet rehberlik...
Hayır—yardıma ihtiyacı olan siz değilsiniz,
Asıl olanlar... bu geceki oyunun zavallı kahramanları—onlar biraz
karıŐık!

Bu akŐam sahnede göreceęiniz soylular...
Nasıl desem... biraz garip, kafaları biraz dağınık...
Akılları yerinde mi dersiniz... eh, tartıŐılır doğrusu.
Yakında anlayacaksınız—sözüm söz, bu gece sürpriz dolu!

Tamam, tamam, kafanız karıştı Őimdiden hissedebiliyorum...
Ama merak etmeyin... Hemen, Şimdi hepsini tek tek tanıtıyorum.

OTHELLO — Bu kalenin komutanı, korkusuz ve sert,
Gururlu bir karakter... ama kıskançlıkla başına dert.

DESDEMONA — Zarafetine diyecek yok,
Güzelliği dillere destan ama aklı, nasıl desem, pek yok...

IAGO — Soğuk ve zalim, ruhu zehirli sanki,
Sakın görüntüye aldanmayın—karanlık bir rol onunki.

CASSIO — Yakışıklı, sadık, Othello'nun gururu,
Eksik olmaz asla lorduna olan bağlılığı ve doğruluğu.

RODERIGO — Zengin velet, küstah ve kaba,
Şımarıklık iliklerine işlemiş—hem başı hep belada.

EMILIA — Yorgun, zavallı, bir o kadar da sadık bir kadın,
Iago'nun eşi, Desdemona'ya son sığınak, son yakın.

ASKER—

Ve son olarak bendeniz— GIACOSSO

İşte bu gecenin kahramanlarını tek tek tanıdık,
Haydi başlayalım oyuna, zaman kaybetmek yakışık almaz artık.

UP ORGANISATION SHOW

SCENE 2: FIRTINA KOPUYOR

GIACOSSO

Madam, nasılsınız? Nasıl geçiyor geceniz?
Ya siz beyefendi, her şey yolunda mı, yerinde mi keyfiniz?
Hmm... biraz şaşkın görünüyorsunuz, sevgili dostum—
Sormak istediğiniz bir şey var mı, başlamadan önce oyun?

Pekâlâ o zaman, bir kez daha baştan alalım!
Ama bu sefer net olsun, hiç olmadığı kadar iyi kavrayalım.
Birden altıya kadar sayacağım şimdi tek tek—
Siz de takip edin, hile yok, herşey çok net!

1.Othello ve Desdemona gizli bir yemin etti,
Venedik'te kimsecikler duymadan iki aşık evlendi.

2.Leydimin ailesi bilmiyor hala,
Şayet duysalar başları olur büyük belada.

3.Roderigo da âşık, ama içi öfkeyle dolu,
Korkarım bu kin böyle giderse sonu olur.

4.Iago terfi bekledi, ama şans başkasına gitti.
Sanırım bu olayla yavaşça aklını yitirdi.

5.O rütbe Komutan Cassio'ya verildi—
Gençliği ve cesareti bunun en büyük sebebi.

6.Emilia—zavallı nedime, sıkıştı doğruyla yalan arasında.

Şimdi her şey anlaşıldı mı? Güzel...
Fırtına...Çanlar...Birileri geliyor!

ASKER

Geliyor!

Gemi dalgaları aşarak ilerliyor!
Çalın çanları—lordumuz bize dönüyor!

DESDEMONA, EMILIA, CASSIO, RODERIGO ve IAGO sahneye girer.

DESDEMONA

Othello? Othello nerede?—Neden hala gelmedi?

GIACOSSO

Lordumuz gemiden henüz inmediler mi?

DESDEMONA

Onun gemisi yola çıktı bizden hemen önce,
Aman Tanrım—ya başına birşey geldiyse?

CASSIO

Lütfen Leydim, içinizi ferah tutun.
Mutlak cesaret ve hakimiyetle yol alır lordum.

RODERIGO

Desdemona, umutsuzluğa kapılma!

EMILIA

Üzülmeysin leydim.

IAGO

Asker! Düşman gemilerinden ne haber?

ASKER

Yalnızca bir fırtına, öfkeli ve azgın—
Ötesi sonsuz bir sessizlik...

IAGO

Emilia, leydinin yanından ayrılma.

GIACOSSO

Leydim, üzgün olduğunuzu biliyorum.
Başlatalım şöleni, leydimiz ve kıymetli misafirlerimizin şerefine...

UP ORGANISATION SHOW

SCENE 3: ZİYAFETTE KISKANÇLIK

RODERIGO

Desdemona'nın benim olacağını söylemiştin.

IAGO

Sen neden bahsediyorsun?

RODERIGO

İntihar edeceğim.

IAGO

Saçmalama! Neden?

RODERIGO

Neden mi? Gözlerimin önünde evlendiler!

IAGO

Ve sen de pes mi ettin?

RODERIGO

Başka şansım mı var?

IAGO
Bir planım var.

RODERIGO
Kes sesini! Artık sana güvenmiyorum.

IAGO
Peki Desdemona'nın bu kez kesin sana kalacağını söylesem?

RODERIGO
Seni dinliyorum!

CASSIO
Lütfen, leydim, silin gözyaşlarınızı—
Lordumun size ulaşmak için yoktur deniz aşamayacağı.

DESDEMONA
Teşekkür ederim, komutan Cassio. Çok nazıksınız.
Artık lordumun size neden bu kadar güvendiğini daha iyi anlıyorum.
Venedik'ten beri yanımdasınız, sadakatle—
Bu vefanızı asla unutmam.
Bir gün olur da size karşılık verebilirim bir iyilikle,
Bilin ki sadık bir yüz bulacaksınız bende.

CASSIO
Teşekkür ediyorum leydim, çok nazıksınız.

RODERIGO
Komutan Cassio! Komutan Cassio!

CASSIO
Ne? Ne var?

RODERIGO
Neden biraz da Kıbrıs'a odaklan mıyorsunuz?

CASSIO
Ne demek şimdi bu?

RODERIGO
Sen Othello'nun sağ kolu, en güvendiği adam değil misin?

CASSIO
Söylediklerine dikkat et yoksa yapacaklarımdan sorumlu değilim
Roderigo!

IAGO
Evet! Aynen böyle devam et! Kışkırt onu.

RODERIGO
Hiç savaş deneyiminiz var mı, Komutan?
Sen ne dersin Iago?

IAGO
Ben ne mi derim? Ben sadece doğruları söylerim.

**

Bildiğim kadarıyla Komutan Cassio hiç gerçek bir savaşta bulunmadı.
Ama kendisi çok cesur bir askerdir.

RODERIGO güler.

CASSIO

İlk savaştığım adam sen olmak ister misin?

RODERIGO

Evet, evet hadi gel!

CASSIO

Kendine hakim ol Roderigo yoksa canını tek hamlede alırım.

RODERIGO

Buna cesaretin varsa dene ve kanıtla.

IAGO

Baylar! Baylar! Lütfen yapmayın.

RODERIGO ve CASSIO birbirlerine meydan okumaya devam ederler.

DESDEMONA

Baylar! Askerler! Bu kavgaya hemen bir son verin! Komutan Cassio,
lütfen!

CASSIO diz çöker.

DESDEMONA

Bu yolculuk kalan gücümü tüketti—
Lordum geldiğinde, uykumdan uyandırın beni.
Emilia!

GIACOSSO, gelip pudrayı üfler.

UP ORGANISATION SHOW

SAHNE 4: KAN, SUÇ VE OTHELLO'NUN DÖNÜŞÜ

IAGO

Şimdi tam zamanı, Sinyor—bakın, sarhoş ve öfkeli.
Git ve ortalığı karıştır, gururlandır beni.

RODERIGO

Tamam, sen başlat ve bırak bana gerisini.

IAGO

Komutan Cassio— cesur ve zeki savaş liderimiz, hadi bize hikayelerinden birini anlat.

CASSIO

Şimdi sırası değil Iago, bekle.
Kalenin surları rehberliğimi bekliyor, sonra zevkle.

RODERIGO

Demek sonunda kalenin surları gelebildi aklına...

CASSIO

Kes sesini solucan yoksa o dilini yerinden sökerim!

RODERIGO

Hadi öyleyse! Görelim bakalım—gücünü kanıtla!

IAGO

Baylar lütfen— bu yaptığınız çok yanlış!

CASSIO ve RODERIGO birbirlerine bıçak çekerler. Bu kavgada CASSIO'nun eli yaralanır. ASKER bağıarak sahneye girer. DESDEMONA ve EMILIA sahneye girer. DESDEMONA CASSIO'nun yaralı elini tutar.

SOLDIER

Gemi görüdü! Sancak dalgalanıyor! Çalın borazanları!
Othello dönüyor—sabahın tüm sisini dağıtarak! Othello dönüyor!

UP ORGANISATION SHOW

OTHELLO

Bu ne karmaşadır karşılayan beni kapımın eşliğinde?
Nasıl bir kine buladınız sarayımı böyle?

DESDEMONA

Lordum—geldiniz! Ah, ne kutlu bir an bu!
Ama kan döküldü! Bu gelişin ne tadı kaldı, ne tuzu!

OTHELLO

Ah evet, sevgilim—ama ne berbat bir manzara bu böyle.
Tatlı bir sevinç olmalıyken, kanlı bir şölene dönmüş her köşe!
Cassio, anlat—nedir bu çılgınlığın açıklaması?
Sarhoşların oyun alanı haline mi getirdin Kıbrıs'ı?

IAGO

Lordum, kötüyle sonuçlanan bir şakaydı bu sadece—
Fazla içki... ve şimdi kana karıştı şarkı bile.

OTHELLO

Kes sesini! Cassio— hemen açıkla bu durumu!

CASSIO

Lordum, tüm bu olanları telafi edecek sözüm yok.
Niyetim savunmaktı, ama davranışlarım yanlıştı, hem de çok.
Onurunuzu korumaktı tek maksadım, yine de...

OTHELLO araya girer.

OTHELLO

Yine de? Yine de cesaretin var onurumdan bahsetmeye...

**

Onurumun ihtiyacı yok hiç bir askere,
Kimse onunla ne yapılacağına karar veremez benim yerime.

IAGO

Lordum—Cassio'nun yüreği sadıktır size!
Hizmeti büyüktür, en çokta leydimize.
Venedik kıyılarından, Kıbrıs'ın kapısına dek,
Desdemona'nın yanında o vardı bir tek.

OTHELLO

Venedik kıyılarından, Kıbrıs'a kadar mı?
Biraz fazla değil mi sence de?
Haftalarca gözünü kırpmadan mı kaldı leydimle?

IAGO

Evet, evet! Yanında kaldı, bir an bile ayrılmadı!
Sadık gözleri, başka hiçbir yere kaymadı!

DESDEMONA

Tıpkı gölgen gibiydi, cesur ve nazik,
Onurunu ve ismini yüreğinden etmedi eksik.

OTHELLO

Öyle mi diyorsun? O halde ne bu rezalet?
Bu mu bahsi geçen komuta? İtiraf et...
Eğer iyi bir lider olsaydı şimdi burada,
Ne bu sarhoş kavga olurdu, ne de isyan ortada.

RODERIGO

Efendim, izin verin...

OTHELLO

Kes sesini, seni soylu bela!
Dük olmasa yuvadan çıkamazdın asla!

RODERIGO

Cassio eşinize tutulmuş.

OTHELLO

Yeter artık! Sessizlik istiyorum.

RODERIGO

O halde tüm rütbelerini geri alın.

DESDEMONA

Hayır lordum, bu hiç adil gelmiyor kulağa.

EMILIA

Cassio suçlu değil—inanmalısınız buna!

IAGO

Kadın— sessiz ol!

OTHELLO

Giacosso! Giacosso! Neredesin? Çabuk gel buraya!

GIACOSSO

Hizmetinizdeyim, efendim—bir söz yeter, emir buyrun!

OTHELLO

Kurun sofrayı—getirin etimi!

Belki bu ziyafet yumuşatır yargı biçimimi.

Gecenin sonunda çözeceğim bu karmaşık durumu.

O vakte dek çalın! Yenilesin müzik ruhumu.

GIACOSSO

Şef! Şef nerede?

Ne duruyorsun? Lordumuz için göster marifetini.

UP ORGANISATION SHOW

OTHELLO

Burada olmak benim için yalnızca bir görev değil. Kalbimle buradayım.

Venedik'te, sevgili aşkım Desdemona ile evlendik.

Şimdi ise, bu sevgiyi sizlerin huzurunda paylaşmak ve bu mutluluğu

kutsamak istiyoruz.

Bu gece sarayımızda mutluluk, sadakat, sevinç ve aşk var.

Hadi, hep birlikte kutlayalım.

UP ORGANISATION SHOW

SAHNE 5: KUŞKUNUN GÖLGELERİ

OTHELLO
Iago...Iago!!

—

Ne geceydi ama... Başım çatlayacak gibi.

IAGO
Gelir, gelmez herşeyi yoluna koydunuz efendim.

OTHELLO
Yönetmeyi beceremedim mi ellerim titremeden?
Neden Cassio kudurdu anlayıp, dinlemeden?
Sarhoşluğu gözlerimin önünden gitmiyor asla.
Ve Roderigo—kendini beğenmiş, ciddiyetsiz ukala!

IAGO
Hepsi Roderigo yüzünden, Desdemona'nın adını kullanmaya cesaret etti.

OTHELLO
Desdemona mı? Bu utançla onun ne ilgisi var?

IAGO
Altın gibi bir kalbi var. Karşı koyamazdı ki...

OTHELLO
Yeter! Bilmecelerle oyalama beni—düz konuş, saçmalama artık!

IAGO
Cassio, leydinizi bir asker titizliğiyle korudu... belki biraz fazlaca.

OTHELLO

Elbette öyle yaptı...Peki bunun nesi fazla?

IAGO

Leydimizle çok yakından ilgilendi...

OTHELLO

Şimdi seni ikiye ayırırım...Açık konuş benimle, anlat tüm gerçeği!

IAGO

Bağışlayın lordum, bekletmemeliydim sizi...
Dalıp Desdemona'ya bakıyordu, aşk dolu bir kumru sanki...

OTHELLO

Gözlerini ondan alamıyormuş gibi?

IAGO

Alamıyor demeyelim de, almak istemiyordu sanki...

OTHELLO

Gözleri leydime kilitlenmiş, keskin bir nişancı gibi?

IAGO

Bir karış mesafe Lordum, ha dokundu, ha dokunacak sanki...

OTHELLO

Ona hayranlıkla mı bakıyordu? Belki de arzuyla...

IAGO

Şüphesiz efendim, ama kim arzu duymaz ki ona?
O sizin eşiniz ama güzelliği de ortada...
Bağışlayın lordum, kötü bir niyet yoktu aklımda...

IAGO

Sonra Roderigo konuşmaya devam etti ardına,
Cassio bir alev gibi parladı, kılıcı yükseldi havaya.

OTHELLO

İlk kılıcı Cassio mu çekti?

IAGO

Tarif edilemez bir öfkeyle!

OTHELLO

Peki sonra ne oldu?

IAGO

Kavga ettiler, kılıçlar çarpıştı sertçe,
Ah, Leydimizin yüzü umutsuzluğa kapıldı sessizce.

OTHELLO

Tüm bu hüznü Cassio için miydi?

IAGO

Bağışlayın beni, ama öyle görünüyordu.
Sanki sizin kanınızı görmüş gibi ağlayıp, dövünüyordu.

OTHELLO

Sanki yaralanan benmişim gibi... ne garip, ne sinsi bir duygu.
Ona duyduğu yas, gereğinden fazla his doluydu.

IAGO

Bu sizi üzdü mü, lordum?

OTHELLO

Hayır... Ama Cassio meselesini artık görmezden gelemem.
Bir kez daha yanılırsa—Tanrı onu affetsin, ama ben affetmem.

IAGO

Üzülmeysin efendim.

OTHELLO

Asilsin, Iago. Adil bir adamsın.

Öfke ve kuşkuya hakkın varken, sen hala yanımdasın.

Senin olabilecek bir rütbetiyi Cassio'ya verdim,

Yine de ben öfkemle yanarken, sükûnetle akıl verdin.

IAGO

Tanrı Venedik'i korusun, lordumun yolu aydınlık olsun.

Sabahın ilk ışıklarına kalmadan, tüm gerçekler sizi bulsun.

OTHELLO

Sabah bana Roderigo'yu getir, kendi tarafını anlatsın.

Sözünü tartıp kararımı öyle vereceğim— lidersen adil olmalısın.

IAGO

Emredersiniz lordum.

SAHNE 6: İLK ÇATLAK

OTHELLO

Sevdiğim, Desdemona'm... Ne çok özledim bu zarif hâlini...

DESDEMONA

Bu topraklarda büyüsün ve yeşersin aşkımızın sevinci...

OTHELLO

Ne hoş bir dilek ama...Ahh! Başım çatlayacak gibi...

DESDEMONA

Yolculuk ve dünkü fırtına, belki de daha fazlası seni yordu?

OTHELLO

Haklısın leydim... Ama bu yalnızca yorgunluk değil ki.
Cassio'nun hatası hala kafamın içindeki.

DESDEMONA

Cassio'yu anmanız beni mutlu etti,
Çok mahcup görünüyordu... utanmış, çökmüş ve bitkin.

OTHELLO

Adımı korumak için dövüştü diyorlar, öyle mi?
Sizce de gerçek midir bu söylemi?

DESDEMONA

Komutan Cassio iyiliği yüzüne yansımış, cesur biri,
Tüm olanları görmedim ama kalpten hissettim o dürüst hâlini.
Roderigo ise öfkeyle dolmuştu, kızgın ve alevli,
Sonunu düşünmeden savruldu bu oyuna besbelli.

Ama inanın bana, Cassio duruldu adını andığımda,
Öfkesi dindi, diz çöktü ve sustu anında.

OTHELLO

Senin bir tek sözünle—hemen mi boyun eğdi?

DESDEMONA

Sakinleşmesi için sadece sesim bile yetti.

OTHELLO

Demek öyle...

DESDEMONA

Şu hâline bak, kederin dipsiz bir uçurum gibi...
Affet onu lordum, kendi iyiliğin için, sil kalbindeki tüm kini.

OTHELLO

Sadece kendi iyiliğim için mi? Peki ya sen?

DESDEMONA

Tabii ki ben de onu affetmenizi diliyorum.
O çok iyi biri, bunu derinden biliyorum.

OTHELLO

Yeter leydim—bu sözlerle yormayın beni.
Roderigo konuşacak yakında, açacak perdeyi.
Ve ben hükmü vereceğim—kalbim değil, zihnim tartacak gerçeği.

DESDEMONA

Nasıl arzu ederseniz lordum...

OTHELLO

Şimdi kaleyi denetlemeliyim– vazifem bekler.
Korkma hemen dönerim, fazla uzak kalamam kalbim seni özler.

DESDEMONA

Kalbim ve ben sizi bekliyor olacağız.

UP ORGANISATION SHOW

EMILIA

Temizlik zamanı!

DESDEMONA

Bir şey var içimde... gizli, ama ağır bir dert gibi.
Gözleri bana değil, hep uzaklara dalıyor sanki.

EMILIA

Bu kıyafetler temiz mi?

DESDEMONA

Öyle olmasını umuyorum... ama kötü bir his var içimde...
Savrulmadan önce sessizliğe, Tanrı huzur versin kalbime.

EMILIA

Yapayım sana bir çaycık?

DESDEMONA

Ne?

EMILIA

Sizin için papatya çayı hazırlatmamı ister misiniz leydim?

DESDEMONA

Biraz dolaşayım... temiz hava iyi gelir belki.
Sakin bir rüzgar, üzerimde bırakabilir yatıştıran bir etki.

—

EMILIA

Öff! Gözyaşıyla sümük kokusu iç içe,
Zavallı hanımım... ne dağınık bir hâlde böyle.

—

SCENE 7: RÜZGARDA FISILTILAR

OTHELLO

Nedir tüm bunların anlamı? Bu ne rezalet...
Adımı lekeleyenin neşesine de bakın, ne cesaret...

RODERIGO

Lordum, asla saygısızlık etmek istemedim size—

OTHELLO

Yeter! Şimdi gelem gördüğüm felakete!
Konuş bakalım, nasıl başladı o yüz kızartıcı sahne?

RODERIGO

Lordum, iyi bir gözlemci olduğumu bilirsiniz...

OTHELLO

Ne demek istiyorsun? Açıkla kıvırmadan.
Tane tane anlat sağ çıkmak için buradan.

RODERIGO

Cassio, gözünü eşindenizden alamıyor—ve leydim buna hiç karşı
çıkıyor.

OTHELLO

Ya sen, Iago? Sen ne diyorsun bu duruma?

IAGO

Kadınlara güven olmaz...

OTHELLO

Yeter! Lafı dolandırma! Cassio ne yaptı?
Venedik'ten bu yana neler yaşandı?

IAGO

İnanmak zor gelebilir lordum, bu çok ağır bir suçlama.
Ama şahit olduk Cassio ve leydim arasındaki bakışlara.

OTHELLO

Bir kanıt istiyorum—açık ve inkâr edilemez bir nişan!
Bu karanlık düşünce, ancak yargılanabilir o zaman!

IAGO

Emriniz olur lordum.

SAHNE 7: MENDİL

IAGO ve EMILIA karşılaşır.

EMILIA

İyi günler, sevgilim.

IAGO

Nereye gidiyorsun kadın?

EMILIA

Bu mendili yıkamaya gidiyorum.

IAGO

Aman ne önemli görev.

EMILIA

Öyle düşünme, bu mendil çok kıymetli bir mendil.

IAGO

Merak uyandırıcı...

Peki, nedir onu kıymetli kılan?

EMILIA

Othello, leydime dedi ki-

Eğer bu mendili kaybedersen yüzümü bir daha göremezsin.

IAGO

Ver bana şu mendili.

EMILIA

Al o zaman.

IAGO çıkar.

EMILIA

Leydim, beni çağırдыңız.

Nasıl yardımcı olabilir bu hizmetkarınız?

DESDEMONA

Mendilim, mendilimi gördün mü?

EMILIA

Görmedim leydim.

OTHELLO bursts in.

OTHELLO

Gelin benimle— konuşmamız gerek leydim.

DESDEMONA

Nasıl arzu ederseniz, lordum. Dilerseniz birlikte yürüyelim.

OTHELLO

Leydim söyleyin, bana olan sevginiz ne kadar derin?

DESDEMONA

Sevgim o kadar derin ki, lordum... Kelimeler yetmez anlatmaya.

Üç dil bilirim, ama tek bir ifade yok,

Sana olan yangınımı sığdırmaya.

Te amo, Jetaime, Seni çok severim be Othello.

OTHELLO

Ne tatlı sözler, sevgilim—adeta yüreğe sürülen merhem.

(parmağını keser)

Ah! Parmağım! Çabuk, ne olur...

Mendilin! Hani sana verdiğim, o özel emanet!

DESDEMONA

Buyurun, lordum—bu mendil yarayı dindirir elbet.

OTHELLO

Hayır, bu değil! Altın işlemeli olan!
Kutsal emanetim— annemden kalan...

DESDEMONA

Ah... o mu? B—Ben... sanırım temizlemeye gitti.

OTHELLO

Yazık oldu! O mendil şifa verirdi bana...
Tılsımlı olduğunu sen de gördün zamanla.
Desdemona, mendilimi sakın kaybettiğini söyleme bana!

DESDEMONA

Tanrı korusun! Asla! Onu asla kaybetmem!

OTHELLO

O hâlde getir onu—şimdi! Erteleme!
Islak da olsa, kirli de... umurumda değil!
Yeter ki yanımda olsun—o varken cesur olmamak elde değil!

DESDEMONA

Şimdi olmak zorunda mı? Yakında sunarım onu size.

OTHELLO

Neden şimdi değil? Yoksa kayıp mı ettin sevgilim?

DESDEMONA

Asla, lordum—susun ne olur. Söyledim size, şuan temizlenmekte.
Söz veririm, yarın kendi ellerimle koyacağım yerine.

OTHELLO

Affet beni, sevgilim... Bu savaş büyüdü, yordu beni.
Ve korku... yalnız kaldığımda sarıyor içimi.

UP ORGANISATION SHOW

SAHNE 8: İHANET GECESİ

IAGO

Merhaba Komutan Cassio.

CASSIO

Sadık dostum Iago.

RODERIGO

Vay Vay, nasıl gidiyor bebek surat?

CASSIO

Kaybol gözümün önünden, budala!
Benim merhametimi zorlama!

RODERIGO

Ne o? Tek başına kalınca mı sönüyor ateşin?

CASSIO

Kılıcını çek o zaman korkak, yok bu defa saklanmak.

RODERIGO

Hadi o zaman, bitirelim artık şu işi.

IAGO

Baylar yapmayın! Durun!

Cassio bıçağını Roderigo'ya saplar. Othello ve Asker girer.
Bu noktada herkes sahneye çıkar ve köşelerde küçülür.

OTHELLO

Yeter! Hangi delilik sardı bu yeri böyle?
Bir öncekinin utancını mı devralacak her gece?!

RODERIGO

Cinayet, lordum! Yarama bakın, nasıl derin.
Yoksa sonum geldi mi?

OTHELLO

Cassio, anlat! Nedir tüm bu olanların anlamı?
Sarhoşlukla başlayan bir savaşıla daha mı çalışıyorsun kapımı?!

CASSIO

Lordum, ben sadece...

OTHELLO

Sessizlik! Bu adamı hemen zindana atın!
Akıllı mı deli mi, mahkeme karar versin artık!
Ve Roderigo—yarasını sarın,
Öğle olmadan da defedin buradan!
Cassio! Her şey bitti—rütben düştü elinden!
Yerine Iago'yu atıyorum—rütbesi kendi ellerimden!

DESDEMONA

Lütfen, lordum—en azından konuşmasına izin verin!
Bu hüküm çok acele, çok sert...

OTHELLO

Zorlama beni—çıldırılmak üzereyim artık!
Bu sadakat neden? Onur adına mı hâlâ bu bağlılık?
Duvağını hazırlamayı bitirdin mi sen?

DESDEMONA

Hayır, lordum– hala biraz işi var.

OTHELLO

O zaman git ve bunu kendine bir görev bil.

—

OTHELLO

Tanrım! Çıldırılmak üzereyim öfkeyle!
Her geçen saat daha karanlık bir perde düşüyor önüme!
Bu ne lanet böyle? Hangi kötülük sardı bu diyarı?
Bir an bile mi neşe yok? Hiç mi huzur kalmadı?

ASKER

Müjde, lordum, büyük haber!
Gökler şahidim olsun—
Düşman donanması kaybetti bir anda tüm gücünü!
Geri çekildiler—savaş bitti sonunda!
Zafer geldi tek bir silah patlamadan, şanla, onurla!

OTHELLO

Tanrıya şükürler olsun! Büyük bir yük kalktı omuzlarımdan.
En karanlık korkum öldü artık, düşman kalktı yolumdan.
Iago, seni şanslı tilki— komutan senken bu meydanda,
Barış dokundu çatık kaşlarına, düşman döndü topraklarına.

IAGO

Minnettarım lordum, fakat aklımı kurcalayan birşey var...

OTHELLO

Şimdi ne var? Kafamı karıştırma sakın, yeter!

Sevincimi öldürmek için yine kuşku mu ekiyorsun, Iago?
Yoksa beni sınamak mı istiyorsun? Açık konuş!

IAGO

Mendil...

OTHELLO

Ne olmuş mendile?

IAGO

Bulunmuş... Cassio'nun odasında... Öyle dedi bir ses...

OTHELLO

Kimin sesi? Doğru mu söylüyor bu ses?
O mendil... benimki mi gerçekten, Iago?
Mor...İpek beyazı güller... kokulu, nadir...

IAGO

Evet lordum, o—Mor...İpek beyazı güller... kokulu, nadir...

OTHELLO

Bu o! Benim mendilim! Dikkat et, iki kere düşün!
Yalan söylersen, darağacında can verirsin bugün!
Ama doğruyu söylüyorsan, olmaz başka sorum...

IAGO

Kanıtla döneceğim lordum.

SAHNE 9: TUZAK

IAGO, CASSIO'nun hapis tutulduđu yere gelir.

IAGO
Cassio! Cassio!

CASSIO
Sen misin Iago? Eski sadakatimle mi geldin yanıma?

IAGO
Ah, zavallı dostum... ne acı bir manzara bu böyle. Sana bir hediye getirdim.

CASSIO
Nedir o dostum?

IAGO
Bu mendili Desdemona'ya ver ve özgürlüğüne kavuş.

CASSIO
Hangi mendili? Nerede?

IAGO
İşte burada! Al şunu!

CASSIO
Sadakatimi kanıtlayıp yeniden özgür olabilirim sayende.
Sağol Iago, sağol gerçek dostum.

—

OTHELLO

Ne oldu Iago? Neden buradayız?

IAGO

Gelin benimle lordum, kanıt artık önünüzde.

Yan Oyun - DESDEMONA and CASSIO hapistedir.

CASSIO

Leydim, işte, mendiliniz...

DESDEMONA

Ah Cassio, sadakatin kalbimi yakıyor.

Yaralı olsan da yine de hep yanımızdasın.

Yardım edeceğim sana, yemin ederim... Gerek yok artık saklanmana.

CASSIO

Teşekkür ederim leydim.

IAGO ve OTHELLO yandan izlerler.

IAGO

Ah şu kirlenmiş zihinler...

OTHELLO

O mendil, annemin zarafetiydi...

Şimdi kirletmekte ellerinde onursuzun biri.

IAGO

Şimdi ne yapacaksınız lordum?

OTHELLO

İzle Şimdi, Iago—sonuna kadar bak!
İhanetin sonu neymiŐ, gözlerinle tat!

OTHELLO sinirle DESDEMONA'nın yanına gider.

SCENE 10: SON DAMLA

OTHELLO

Mendil nerede?

DESDEMONA

İŞte burada sevgilim, bak, mendilin...

OTHELLO

Seni yalancı, ahlaksız, korkak kadın!

DESDEMONA

Ah, lordum! Bu öfkenin sebebi ne?

OTHELLO

Benim hediyemi Cassio'ya mı verdin?!
Sevgimi bir gölgeyle mi aldatmayı seŐtin?

DESDEMONA

Hayır, hayır lordum! Lütfen!

GIACOSSO'nun giriŐiyle donarlar.

GIACOSSO

Bekleyin lütfen! Durun!

Elleriniz hemen ihanet etmesin size, ne olur...
Kıskançlık, şüphe ya da gurur büyümeseydi bu denli,
Kim bilir bu kalpler nasıl saf ve güzel bir aşkı seçerdi.

Othello'nun yüreği görebilseydi eğer gerçeği,
Aşk dans ediyor olurdu hâlâ, ölmek yerine belki?
Neşe ve huzura bırakır mıydı yerini bu kanlı trajedi?
Güven duygusu engelleyebilir miydi bu büyük ihaneti?

Hiç körü körüne güvenebildin mi birine?
Ya da kıskançlık bir ateş gibi düştü mü gecene?
Veya daha beteri— hiç konuşup da duyulmadığın oldu mu?
Kendi sessizliğinde, çaresizce boğuldun mu?

Düşünün! Neler yitirildi tek bir yanılışla, bir yanılış izlenimle?
Hangi düşler kırık kaldı, hangi umutlar kaçtı sessizce?

Belki bu gece yalvarabiliriz,
Artık yaşamayan bu aşkların ruhlarına seslenirken, birlikte.
Gözlerimizle, nefesimizle, yüreğimizle hissettiğimiz bu aşkı,

Kurtarmak için, olsa da bir geceliğine.

Açgözlülük eğseydi başını, öfke sussaydı bir kere,
Güven aksaydı damarlarımızda, bu çürük şüphe yerine—
Kalpler durup, zihinler dinleseydi söyleneni,
Yine de çekilir miydi kılıç, yoksa susar mıydı dili?

Eğer affetmeyi göze alırsak bu gece,
Aşk yeniden yeşerir mi, döner mi sizce de?
Bir yanılışla yıkılan, kopan o ruhlar,
Yeniden birleşir mi—sözde, düşüncede ve eylemde?

Mor bir mendil... böylesine özel bir hatıra,
Yeter miydi sizce, aşkı bitirmeye bu yara?
Ne olur değerli misafirler, sadece düşünün bunu sessizce...
Kıskançlıkla yitmiş bir aşk, döner mi yeniden gerçeğe?

SON